

REFRANES METEOROLÓGICOS EN EL *ATLAS LINGÜÍSTICO (Y ETNOGRÁFICO) DE CASTILLA-LA MANCHA*

PILAR GARCÍA MOUTON (ILLA- CSIC)

Madrid (España)

Cuando planteé mi participación en este coloquio, pensaba disponer de los datos del ALPI que estamos elaborando en el marco de un proyecto intramural del CSIC, que coordino¹, pero pronto tuve que rendirme a la evidencia de que era más realista trabajar con los refranes recogidos en el atlas del que soy coautora, el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*² (ALeCMan).

Los refranes y los atlas

Evidentemente no soy experta en paremiología ni en meteorología, por eso esta contribución sólo pretende aportar datos castellanomanchegos al panorama general y reflexionar sobre ellos.

Los refranes meteorológicos que aparecen en los atlas forman parte de la sabiduría práctica, de la herencia cultural transmitida de generación en generación que los hablantes menos instruidos atesoran como fruto de la experiencia de sus mayores, lo que les da seguridades en la vida secuenciada de una cultura rural con dos vertientes fundamentales, la agrícola y la pastoril.

No cabe duda de que la ausencia o la presencia de refranes en los atlas depende del conocimiento de los informantes, pero también, en gran medida, del tipo de atlas de que se trate. Los primeros atlas, más preocupados por la fonética, la reconstrucción y la posibilidad de comparar resultados similares, no prestaron especial atención a este tipo de manifestación lingüística, a medio camino entre la literatura popular y las creencias,

¹Proyecto intramural del CSIC, de referencia 200410E604, *Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, IP: Pilar García Mouton, con la colaboración de Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid), David Heap (Universidad de Western Ontario), María Pilar Perea (Universidad de Barcelona), João Saramago (Universidad de Lisboa) y Xulio Sousa (Universidad de Santiago de Compostela).

² Pilar García Mouton – Francisco Moreno Fernández, <http://www2.uah.es/alecman>. La mayor parte de los refranes fueron recogidos por Francisco Moreno con el cuestionario del hombre.

pero, después del avance de las ideas del movimiento *Wörter und Sachen*, los geolingüistas también consideraron “cosas” las relacionadas con la cultura popular y reconocieron los etnotextos como fuente de contenidos no sólo lingüísticos.

De todas formas, por su propia naturaleza los refranes nunca han formado parte de los cuestionarios que se emplean en el trabajo de campo, sino que aparecen entre los contenidos etnográficos que pueden surgir al hilo de la encuesta en relación con determinados conceptos. Depende, en gran medida, del interés de quien encuesta y de quien elabora las encuestas el que tengan mayor o menor presencia en un atlas.

En contra de lo que se podía suponer, los atlas españoles documentan en general pocos refranes. El ALPI no tenía previsto recogerlos en sus cuestionarios, aunque algunos de los encuestadores –sobre todo Aurelio M. Espinosa hijo- reunieron dichos y refranes en algunas zonas³. Los atlas regionales de Manuel Alvar tampoco atienden especialmente este aspecto: el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA) anda escaso de ellos, mientras que en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR) están un poco más presentes. Nuestro ALeCMan, situado geográficamente entre este último y el ALEA, trata de recoger estos etnotextos fósiles conservados por gentes del interior peninsular, siempre teniendo en cuenta que transmiten una forma y un lenguaje arcaizantes.

Los refranes meteorológicos en el ALeCMan

En el atlas de Castilla-La Mancha se recogen bastantes refranes meteorológicos como información adicional para las preguntas relacionadas con los nombres de los meses y, a través de ellos, se pueden ir desgranando los relacionados con las tareas agrícolas y ganaderas que el tiempo marcaba cíclicamente a los hombres del campo. También aparecen algunos vinculados con los arreboles, el arco iris, el cielo emborregado, el halo de la luna o la Candelaria. Como es lógico, estos refranes se adaptan a la realidad cultural de los hablantes, por eso el que dice en Toledo y en Ciudad Real: *Esta noche va a llover, que lleva cerco la luna, si no llueve esta noche, no llueve noche ninguna* [To 309, 311, 503, CR 406], en el norte de Guadalajara dice: *Esta noche va a llover, que lleva cerco la luna, si no llueve por aquí, lloverá por Cataluña* [Gu 105, 107, 112].

³ Aparecen al final del Cuestionario I y suelen ser siete u ocho, a veces hasta doce, y de temática variada.

A partir de los refranes que aparecen asociados a los tres primeros meses del año, se puede deducir la aportación del conjunto.

ENERO

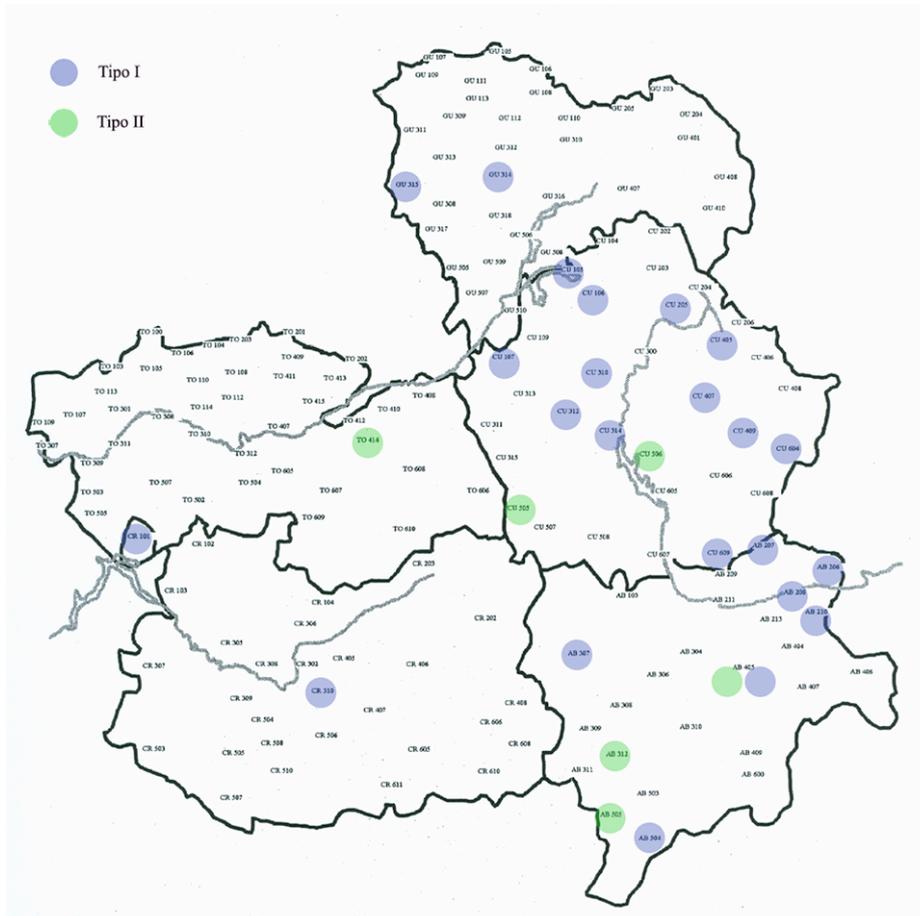
Los refranes de enero constatan el mal tiempo que lo caracteriza, el hecho de que sea mes de frío y de hielos, predicen el tiempo que vendrá después y los beneficios y trastornos que pueden causar sus tormentas en la futura cosecha o recomiendan cómo actuar en esa época del año, a veces en relación con determinadas fiestas.

Tipo I: FRÍO

En enero, se hiela el agua en el puchero [Cu 105-107, 205, 310, [muy friolero] 312, 314, 315, 405, 407, 409, 604, 609; Gu 314, 315; Ab 103, 206, 208, 210, 307, 405, 504; CR 101, 310], *En enero, se hiela el agua en el puchero y la vieja en el cuquero* ('la lumbre') [Ab 207].

Enero, trentayunero, siete capas y un sombrero y todavía me hielo [Gu 111].

La justicia de enero es muy rigurosa, pero llegando a febrero será otra cosa [Gu 112].



Tipo II: TRUENOS

Si truena en enero, cuelga la hoz en el humero [Ab 312], Truenos en enero, cuelga el ajo en el humero [Ab 405], Truena en enero, se ensancha la era y agranda el granero [Ab 505], Cuando en enero sientas tronar, apuntala el granero y ensancha el pajar [Cu 505], Si atruena en enero, refuerza el pajar y arregla el granero [To 414], Si truena en enero, echa las trillas al gallinero [Cu 506].

VARIOS:

Tantos ajos que siembres después de enero, tantos ajos pierdes en el ajero [Gu 316].

Día que pase de enero, ajo que pierde el ajero [Gu 410].

Días de niebla en enero, días de lluvia en mayo (las cabañuelas) [Gu 410].

En San Antón, la gallina pon y, si no, retortigión [Gu 310].

En San Sebastián, una hora cabal [Gu 310].

En enero, no hay galgo liebrero [Gu 204; Ab 306], En enero, no hay galgo lebrero [Cu 505].

Otros, más que refranes, parecen fragmentos de retahílas largas: *Veinte de enero, San Sebastián el primero. Tente, varón, que antes está San Antón. Detente tú, que antes está el Niño Jesús [Gu 108]; Enero les quita el sebo, febrero las escoyunta y al pobrecito marzo le echan la culpa [Gu 111], Enero les quita el sebo, febrero las descoyunta, luego llega el pobre marzo y le echan toda la culpa [Gu 205], Enero les quita el sebo, febrero las escoyunta y el pobre marzo se lleva todas las culpas [Gu 318].*

FEBRERO

De febrero se resalta su condición de corto y cambiante, de corto y loco, y se lo nombra con diminutivos castellanos y manchegos: *febrerillo, febrerete, febrerico, febrerito*. Por otra parte, se hace referencia a las labores propias de este mes y también al tiempo esperable en determinadas fechas.

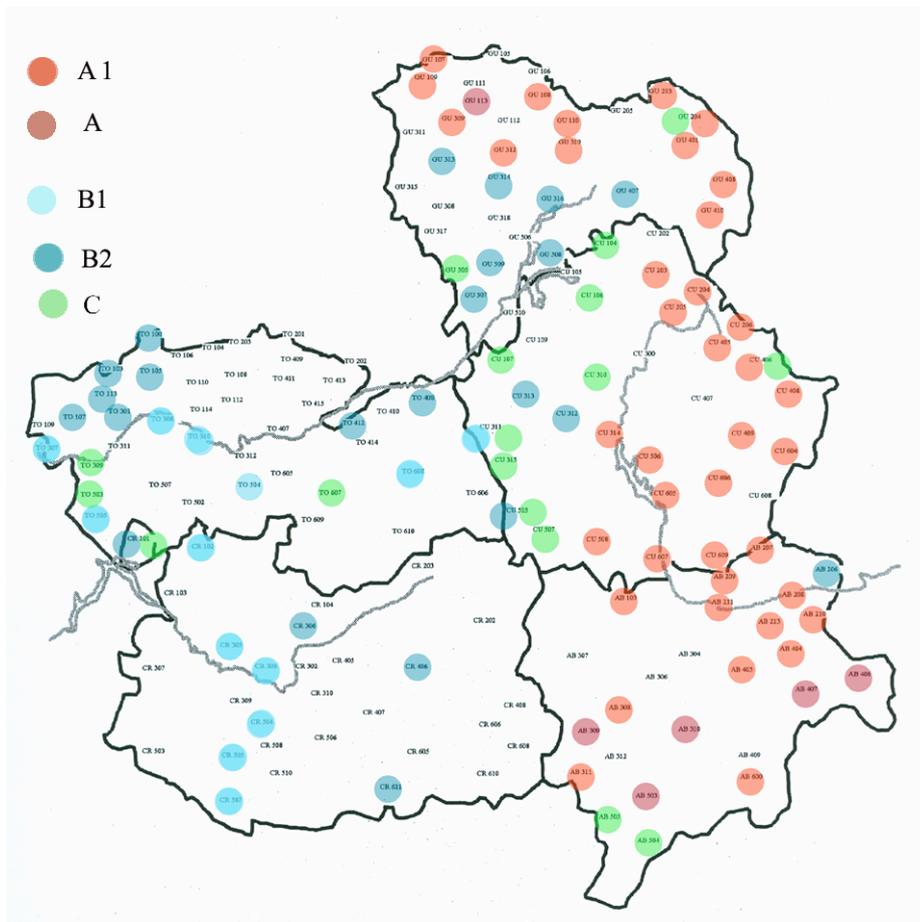
Algunos informantes sólo recordaron las palabras de “apertura” de los dos grandes subgrupos: A) *Febrerico el corto [Ab 309, 406, 407, 503], Febrerillo el corto [Gu 113], Febrero el corto [Ab 310]* y B) *Febrerillo el loco [Ab 206; CR 406, 611; To 100, 113], Febrerillo loco [CR 101, 306; Gu 407, 508; To 105, 109; Gu 407, 508], Febrero loquillo [To 412], Febrero loco [Gu 313, 507].*

A1- Es un mes corto y, además, todos sus días son malos.

Febrerete el corto, que trae un día peor que otro [Ab 103], Febrerillo el corto, que tiene un día peor que otro [Ab 208], Febrerillo el corto, un día peor que otro [Ab 207, 209, 211, 311; Cu 203-205, 314, 405, 406, 408, 409, 506, 604-607; Gu 107-110, 203, 309, 310, 312, 401, 408, 410], Febrerillo el loco, un día peor que otro [Gu 204; Cu 508], Febrerico el corto, un día peor que otro [Ab 210, 213, 308, 404, 405, 600; Cu 206, 609].

B1.- Es un mes loco, con veintiocho días.

Febrerillo loco, con sus días veintiocho [CR 102], Febrerito loco, con sus días veintiocho [To 504], Febrerillo el loco, con sus veintiocho [CR 305, 308, 504, 505, 507; Cu 311; To 608], Febrerico loco, con sus veintiocho [To 307], Febrerillo loco, con sus veintiocho [To 505], Febrerito loco, con sus veintiocho [To 308], Febrerito el loco, con sus veintiocho [To 310].



B2.- Es loco y traidor, porque parece traer buen tiempo pero luego cae pedrisco.

Febrerillo loco, saca las mujeres a lavar y luego las apedrea [CR 103], *Febrerillo loco, que sacó a su padre al sol y después lo apedreó* [Cu 312], *Febrerillo loco, sacó a su padre al sol y lo apedreó* [To 507], *Febrerillo loco, que sacó a su padre al sol y lo apaleó* [To 103], *Febrerillo el loco, sacó a su padre al sol y lo apedreó* [Cu 313], *Febrerillo loco, salió su padre al sol y lo apedreó* [Cu 505], *Febrero loco, sacó los hijos al sol y los apedreó* [Gu 315], *Febrero loco, sacó a su padre al sol y lo apedreó* [Gu 316, 509], *Febrero loco, sacó a su padre al campo y lo apedreó* [To 408]. *Febrero loco, se encoge la picha y se estira el moco* [Gu 314].

C.- Como ya hace calor, el perro se pone a la sombra.

Toma la sombra el perro [Ab 504. 505], *Febrero, se tumba a la sombra el perro* [CR 101], *Para febrero, se tumba a la sombra el perro* [Cu 104], *Febrero, busca la sombra el perro* [Cu 606; Gu 505; To 607], *Para febrero, ya busca la sombra el perro. Para marzo, el perro y el amo* [Cu 106], *Pa febrero, ya busca la sombra el perro, a últimos que no a primeros* [Cu 107], *En febrero, busca la sombra el perro, a últimos que no a primeros* [Cu 310], *En febrero, busca la sombra el perro, a últimos pero no a primeros* [Cu 311, 315], *Busca la sombra el perro, pero a últimos no a primeros* [Cu 406], *En febrero, busca la sombra el perro, siempre a los últimos, nunca a los primeros* [Cu 505], *En febrero, busca la sombra el perro* [Cu 507, 608; Gu 204; To 507], *En febrero, busca la sombra el perro y el cochino el bañadero, pero no todo el mes entero* [To 309], *En febrero, busca la sombra el perro, pero no to el mes entero* [To 503].

VARIOS:

Febrero cavaero [To 311, 507].

Si la Candelaria implora, no fora [CR 506].

Aguas en febrero, buenos cebaderos [Cu 315].

Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves [Gu 108].

La flor de febrero no llega al frutero [To 414].

MARZO

Marzo encarna el mal tiempo, por eso es el mes del aire, el mes airoso, el mes ventoso, el mes de las cometas, el mes de los burros, el mes de los locos, el mes de las *marzás* (lluvia con viento y granizo), cuya característica más destacada es que mata a

los corderos, por eso se le pide que respete uno, dos o tres por lo menos. Y en ocasiones se refleja la contestación de marzo, que pone sus condiciones, dejarlos sin rabo.

A1.- Déjame uno para padrear.

Marzo, marzueco, déjame este borrego para mureco [Ab 103], Marzo, marzueco, guárdame este para murueco [Ab 407], Marzo, marzueco, guárdame un borrego para murueco [Cu 406], Marzo, marzueco, déjame uno pa mureco [Ab 309], Marzo, marzueco, déjame uno siquiera pa mureco [Gu 312], Marzo, marzueco, déjame uno para mureco [Ab 311], Marzo, marzueco, déjame uno para morueco [CR 102], Marzo, marzueco, déjame uno para murueco [Gu 107], Marzo, marzueco, déjame uno para murueco [Gu 316].

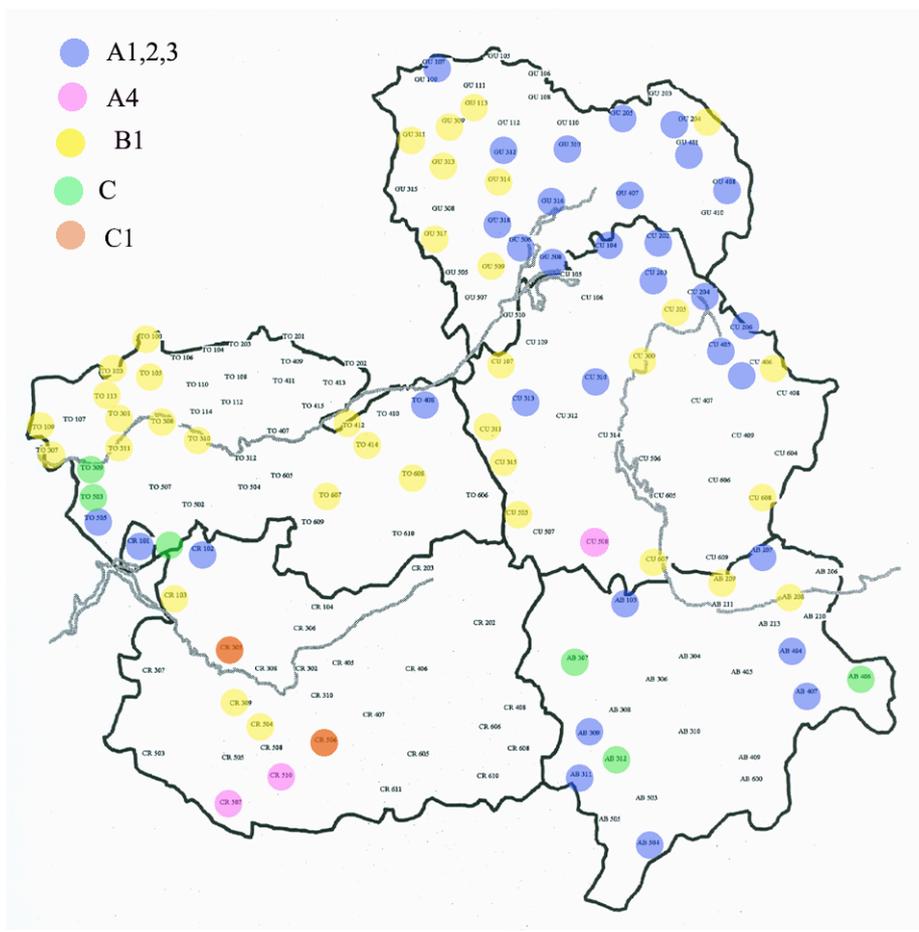
A2.- Déjame dos: uno para manso y otro para padrear.

Marzo, marzueco, déjame uno para manso y otro para morueco [CR 101], Marzo, marzueco, déjame uno para manso y otro para morrueco [To 505], Marzo, marzueco, déjame uno pa manso y otro pa mureco [Gu 204], Marzo, marzueco, déjame uno para manso y otro para mureco [Gu 407, 508], Marzo, marzueco, guárdame un manso y otro para mureco [Gu 401], Marzo, marzueco, déjame uno pa manso y otro pa morueco [Cu 104], Marzo, marzueco, déjame dos borregos, uno para manso y otro pa mureco [Gu 110], Marzo, marzueco, guárdame uno pa manso y otro pa mureco [Gu 205, 310, 318], Marzo, marzueco, déjame uno pa manso y otro pa moreco [Cu 202], Marzo, marzueco, déjame uno para manso y otro para mureco, y otro para que lleve el cencerro hueco [Cu 203].

A3.- Déjame dos / déjame uno. Te los dejaré, pero el rabo les cortaré.

Marzo, marzueco, déjame dos: uno pa manso y otro pa mureco. Sí te lo dejaré, pero te lo rabotearé [Cu 204], Marzo, marzueco, guárdame dos corderos, uno para manso y otro para murueco. Sí te los guardaré, pero los rabotearé [Gu 408], Marzo, marzueco, guárdame uno para mureco. Sí te lo guardaré, pero el rabillo se lo cortaré [Ab 207], Marzo, marzueco, guárdame uno para mureco. Sí te lo guardaré, pero el rabico le cortaré [Ab 504], Marzo, marzueco, guárdame este cordero para mureco. Sí te lo guardaré, pero el rabo le cortaré (viene granizá) [Ab 211], Marzo, marzueco, guárdame este cordero para morrueco. Güeno, te lo guardaré, pero te lo rabotearé [To 408], Marzo, marzueco, déjame uno pa morueco. Sí te lo dejaré, pero te lo rabotearé

[Cu 206], *Marzo, marzueco, guárdame un cordero para murueco. Sí te lo guardaré, pero el rabito se lo cortaré* [Cu 310], *Marzo, marzueco, críame un cordero para mureco. Yo te lo criaré, pero el rabo le cortaré* [Cu 313], *Marzo, marzueco, guárdame un corderillo para murueco. Sí te lo guardaré, pero lo rabotaré* [Cu 405], *Marzo, marzueco, déjame alguno para murueco. Para murueco te lo dejaré, pero el rabo se lo cortaré* [Ab 404].



El informante de Alcolea de Calatrava (CR 308) lo explicó así: “Dice el pastor: *Marzo, marzueco, ya no te temo* (el 30 de marzo). Dice marzo: *Con uno que me queda a mí y otro que me presta mi compañero abril, te he de poner a parir* (y empezó a granizar tan fuerte que se murieron las ovejas). El pastor le puso el caldero encima de un cordero, pero se le quedó el rabo fuera y el granizo se lo cortó. Por eso *rebotan* en marzo.”

A4.- Por eso, *Si marzo rodea el rabo, no queda oveja sin pelleja ni pastor deszamarrado* [CR 507], *Si marzo tuerce el rabo, no queda ni oveja ni pastor enzarramarrado* [CR 510], *Si marzo arrosca el rabo, no deja pastor, ni ganado* [Gu 508].

B.- Y, dependiendo de cómo se porte marzo, se pueden hacer previsiones...

Primera parte trunca: *Marzo, magarzo* [To 107], *Marzo magrazo* [Gu 315], *Marzo güerarzo* [To 308], *Marzo, marzueco. Marzo airoso* [Gu 106], *Marzo ventoso* [Gu 313, 314, 317, 509, To 113, 307], *Marzo ventioso* [Gu 113], *Marzo nentoso* [Gu 311, To 109, 412], *Marzo airoso, abril aguanoso* [To 607].

B1.- Si en marzo hace mal tiempo y llueve en abril, mayo será magnífico...

Marzo airoso, abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso [Ab 208, CR 309, To 608], *Marzo airoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso* [Gu 204], *Marzo vientoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso* [Ab 209], *Marzo ventoso, abril aguanoso, sacan a mayo florido y hermoso* [CR 103, To 103, 105, 310, 311], *Marzo ventoso y abril aguanoso, sacan a mayo florido y hermoso* [To 301, 308], *Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso* [CR 504, 601, Cu 107, 300, 315, To 100], *Marzo ventoso, abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso* [Cu 311, 607, 608], *Marzo ventoso y abril lloviioso, sacan a mayo florido y hermoso* [Cu 406], *Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen a mayo florido y hermoso* [Cu 505], *Marzo ventoso, frío y lloviioso* [Gu 309], *Marzo loco, abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso* [To 414], *Entre marzo y abril sacan a mayo florido y hermoso* [Cu 205].

...y la cosecha será estupenda: *Si truena marzo, prepara la pala y el rastró* [Ab 211], *Si truena en marzo, prepara el escoplo y el mazo* (para empedrar las trillas) [Ab 211], *Si truena en marzo, prepara la trilla y el rastró* [Cu 609], *Truenos en marzo, prepara la cuba y el mazo* (buena vendimia) [Cu 604], *Truenos en marzo, prepara la horca y el rastró* [Ab 405], *Tormentas en marzo, la cebada en un mazo* [Gu 105], *Si en marzo oyes tronar, siembra en alto el garbanzal* [To 507].

C.- En marzo ya empieza a calentar el sol.

En marzo, pega el sol como un pelmazo; al abrigo, que no al raso [Ab 307], *En marzo, calienta el sol como un pelmazo* [Ab 312], *En marzo, calienta el sol* [Cu 104], *Pega el sol como pelmazo* [Ab 406], *En marzo calienta el sol como un escarzo* [CR 101, To 309], *Marzo, magarzo, calienta el sol como el escarzo* [To 503].

C1.- Por eso, *Para marzo, asoma la cabeza el lagarto* [CR 305], *En marzo, asoma la cabeza el lagarto. Abril, acaba de salir y en mayo corre como un caballo* [CR 506].

VARIOS:

En marzo, una hora sobre el brazo [Cu 505].

Pa marzo, un pan y un piazó [Cu 107].

El que en marzo trasnochó, tarde recordó [Cu 202].

Cuando marzo mayea, mayo marcea [Gu 108].

Marzo las pela y abril las lleva [Gu 112].

Hasta Santo Matías, que se igualan las noches con los días, entrando en marzo, en quince días no viene buen tiempo [Cu 105].

Reflexiones finales

En los refranes la rima y la lengua apoyan la transmisión oral, por eso conllevan expresiones y léxico arcaizantes. Desde el punto de vista lingüístico, permitirían estudiar unas formas que, amparadas en la rima, los informantes repiten sin comprender, como los *plora, implora, fora* de los refranes de la Candelaria; documentan vacilaciones, algunas fosilizadas, como *morueco / murueco / mureco / morrueco*, etc., y rasgos dialectales que reflejan la variedad local, como se ve en el refrán *En enero, se hiela el agua en el puchero*, cuando dos puntos de Cuenca [405, 604] y tres de Albacete [103, 207, 405], los cinco orientales, incluyen la forma *guiela* para *hiela*.

He reflejado en mapas elaborados los tipos principales de ejemplos para los tres primeros meses del año y trazan áreas que podrían superponerse a las áreas lingüísticas que conocemos para Castilla-La Mancha⁴, lo que nos llevaría a preguntar si cabe plantearse una geografía de los refranes o una geografía *lingüística* de los refranes. Se podría ver cuáles serían los originales, cuáles los residuales, cuáles los deturpados, etc., porque indudablemente la oralidad deforma los refranes. Y habría que añadir el estudio de tradiciones y razones culturales que expliquen la fijación geográfica de los refranes. Los geolingüistas no deberíamos embarcarnos en una empresa semejante, sino más bien

⁴ Ya hice algo parecido con las formulillas que acompañan a los nombres de ciertos animales en “*Petites bêtes* y etnotextos en el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*”, *Parole romanze. Scritti per Michel Contini*, a cura di Rita Caprini, Alessandria, Ed. dell’Orso, 2003, pp. 151-163.

ayudar a los especialistas con nuestra experiencia, y sobre todo buscar la de los folcloristas y los etnógrafos, a la hora de estudiar los refranes como etnotextos relativamente fósiles conservados en ciertas áreas culturales, porque en este caso no hablamos sólo de lengua, sino de “productos culturales populares”. Y quizá no estaría de más recordar las palabras con las que Menéndez Pidal abrió su estudio «Sobre geografía folklórica. Ensayo de un método», *Revista de Filología Española*, VII, 1920, pp. 229-238: «A menudo cabe considerar estrecha analogía en la vida de los varios productos psicológicos colectivos [...] y cabe extender esta semejanza a los métodos de estudio que podemos aplicarles. Si el examen de la geografía lingüística da excelentes resultados para penetrar en la evolución del lenguaje, los dará también el de la geografía de la canción tradicional [...]; los daría también seguramente el de la geografía de la costumbre jurídica popular o el de cualquier otra manifestación psicológica colectiva que se perpetúe por tradición.» (p. 229).